



12 協興－惠保義工隊獲頒建造業義工嘉許
Hip Hing-Vibro Volunteer Team recognised with
Construction Industry Volunteer Award

15 分享良好作業和經驗
Sharing of good practices
and experience

16 最新工程概覽
Latest project highlights

匠心打造新地標 戲曲中心面面觀

XIQU CENTRE

THE CONSTRUCTION
CHALLENGES OF AN
ICONIC LANDMARK



目錄

CONTENTS

03	董事總經理的話 Message from the Managing Director	19	集團消息 Group News
04	封面故事 Cover Story	20	康樂速遞 Recreation Express
11	共創佳績 Achievements	22	關愛社群 Caring
14	協興動向 Events in Focus	24	知人善任 Staff Promotion
16	工程概覽 Project Highlights		活動前瞻 Upcoming Activities
			有獎問答遊戲 Quiz

董事總經理的話 MESSAGE FROM THE MANAGING DIRECTOR

董事總經理的話

MESSAGE FROM THE MANAGING DIRECTOR



朱達慈 — 董事總經理
TC Chu - Managing Director

近來香港的建築市場競爭越趨激烈。在充滿挑戰的環境下，想延續成功，甚至再下一城，必須持續提升工作效率和生產力，同時貫徹實踐在安全原則下，提供優質建築服務的使命。為此，協興重視內部創新文化，大力鼓勵及推動科技應用。

公司衡量一個創新意念或科技應用建議時，首要考慮是必須「貼地」，即切合日常營運的需要，在安全、環保、質量或生產力上帶來實際成果。最近，我們成立了一支創新專責小組，負責發掘可透過創新技術重整旗鼓、加強自動化的工序。而不同部門亦正針對各自的專業範疇進行革新。

高效而到位的工地吊運操作，對大型地盤的工程進度及安全至關重要。於是，我們研發了一個「流動式操作數據顯示器」，協助吊運監督員管理吊運過程，確保工作安全。吊運監督員透過顯示器可取得多項實時資訊，包括吊物重量、吊運高度、吊臂的作業半徑及與周邊天秤的距離等，藉此杜絕吊物超出負荷或與外物發生碰撞的情況。

我們同時為焊接大口徑鑽孔樁延續管的工序研發出一套改善系統。這套系統結合了軌道焊接車及磁力管道切割機，令燒焊過程變得自動化，從而節省施工時間、改善焊接質量，更可顯著改善焊工的工作情況。

另外，在商務及行政管理方面，我們推出全面的數碼化方案。除了令商務及行政工作流程更具效率及效益外，也助我們獲取及分析大量數據。分析結果將轉化成寶貴的策略意見，助我們洞察先機，進一步優化項目管理能力。

發展及維持競爭優勢是公司的致勝關鍵。我希望各位同事會繼續在工作上投入創意，藉著善用科技推動公司進步。

In recent times Hong Kong's construction market has become more competitive. In such an environment success can only be achieved and sustained if a company works effectively, continuously strives to maximize its productivity and ensures it consistently delivers good quality projects in a safe manner.

At Hip Hing we are embedding a culture of innovation in the organisation and encouraging and promoting the use of technology. When evaluating innovations and proposals for the use of technology, we seek out solutions that are relevant to our day to day operations and provide tangible safety, productivity or quality benefits. On the operations side we

have recently established an innovation task force, which is identifying processes which can be re-engineered and automated through the innovative use of technology.

Efficient and effective site lifting operations are essential to the progress and safety of large projects. Hip Hing has developed a hand-held device to assist lifting supervisors manage and ensure safe lifting operations. The hand held device's display provides the lifting supervisor with real-time information about each lift, including the weight, the height being lifted, the radius of the crane jib, proximity of adjacent cranes and the like. By having access to this information, the lifting supervisor can ensure safe lifting operations and that there will be no overloading or clashes with adjacent lifting operations or structures.

We are also developing a casing welding process improvement for large diameter bored piles. There are multiple benefits of this system, including savings in time, improved consistency and quality of the welding works and significant improvements in the welders' working conditions. The revised system utilizes industrial technology and automates the welding process through the use of orbital welding carriages and magnetic oxy-fuel pipe cutting machines.

In relation to our commercial and administrative functions we have embarked on a digitization programme. This is not only enhancing the effectiveness and efficiency of the commercial and administrative processes, but is also enabling us to capture and process large amounts of data. Analysis of the data gives us valuable and strategic insights into our projects and allows us to make further improvements in our management of projects.

Developing and maintaining a competitive edge is vital to the success of our organization and I am delighted to see many colleagues supporting the culture of innovation striving for improvements through the use of technology.



編輯委員會 Editorial Committee

王嘉琪 Joyce Wang / 朱卓彥 CY Chu / 何國聰 Malcolm Ho / 林海峯 Wilson Lam
吳海迪 Haide Ng / 胡梓晴 Dicky Woo / 袁淑玲 Sylvia Yuen / 簡而賢 Keith Kan
關美菁 Constance Kwan / 嚴世煜 Gary Yim / 任鎮鴻 Tony Yam

協興建築集團 Hip Hing Construction Group

香港九龍灣宏開道8號其士商業中心11樓
11/F, Chevalier Commercial Centre, No 8 Wang Hoi Road,
Kowloon Bay, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2525 9251
傳真 Fax: (852) 2845 9295

協興建築集團成員包括 Members of the Hip Hing Construction Group

協興建築有限公司 Hip Hing Construction Co Ltd	協興工程有限公司 Hip Hing Engineering Co Ltd	協興建業有限公司 Hip Hing Builders Co Ltd
惠保（香港）有限公司 Vibro (H.K.) Ltd	惠保建築有限公司 Vibro Construction Co Ltd	惠保地基工程有限公司 Vibro Foundation Ltd

匠心打造新地標 戲曲中心面面觀

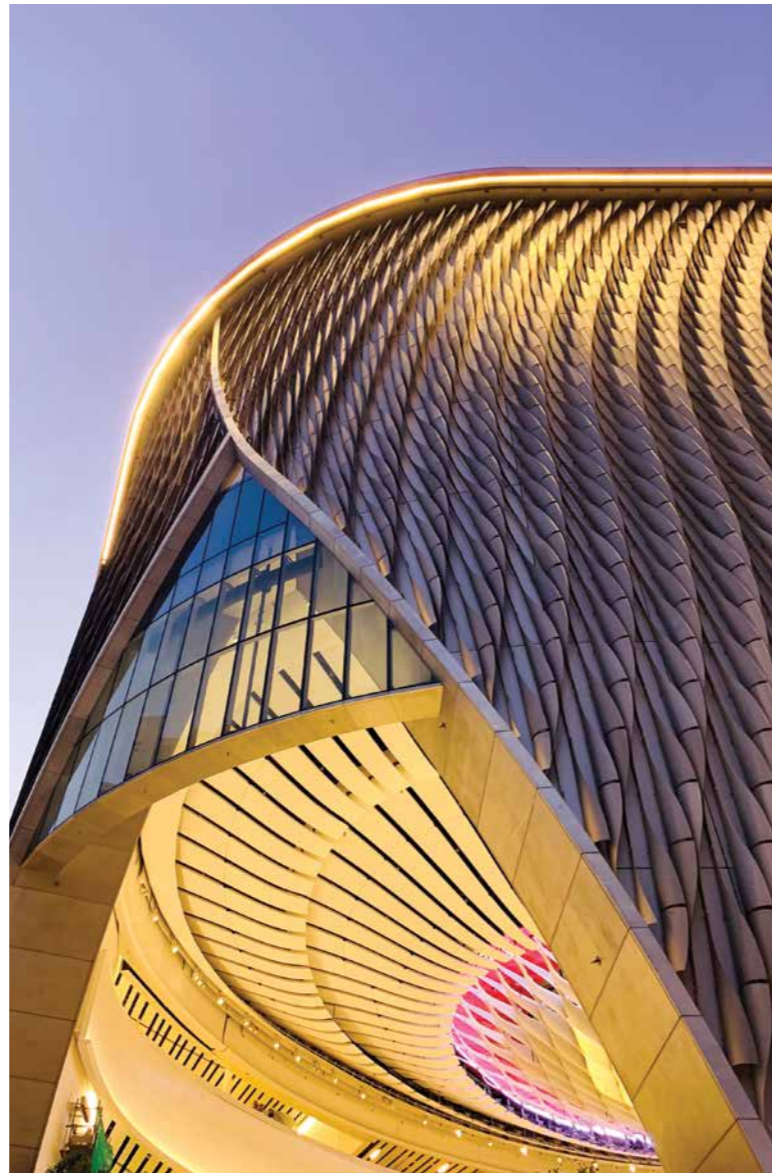
XIQU CENTRE

THE CONSTRUCTION CHALLENGES OF AN ICONIC LANDMARK

萬眾期待的西九文化區戲曲中心將於2019年1月開幕，亦標誌著協興再為香港增添新地標。這項世界級藝術設施除了象徵傳統戲曲文化外，亦蘊藏著協興工程團隊的熱誠和拼勁。今期「封面故事」將為大家掀開戲曲中心的簾幕，一睹工程團隊的建築巧思。

Xiqu Centre, another landmark project constructed by Hip Hing, will open in January 2019. This world-class performing arts venue not only embodies the essence of traditional Chinese opera, but also the passion and perseverance of our project team. This cover story describes the construction challenges of this iconic theatre.

鳴謝由曹子輝先生和王漢超先生提供相片
Photograph Courtesy of Mr Patrick Tso and Mr Raymond Wong



中西薈萃世界級場地 Blending the East with the West

戲曲中心座落於廣東道及柯士甸道西交界。別樹一幟的外形在鬧市中鶴立雞群，打破一般市民對傳統文化藝術的刻板印象。協興高級工程項目經理黃偉倫 (Michael) 說：「戲曲中心不論是設計或興建過程均體現出中西薈萃的精神。例如戲曲中心專為中國戲曲演出而設，卻套用了西方劇院的舞台吊杆、燈光、音響等設備。而我們不但聘請資深的劇院顧問專責規劃舞台系統，更聯同來自德國、加拿大及中國的公司合作，使工程團隊陣容更鼎盛、更專業。」

樓高九層的戲曲中心仿如一盞串上珠簾的彩燈，配上由大劇院架起而成的蛋形天幕，其獨特設計伴隨而來的是施工難度。為克服複雜的設計及工程問題，團隊不單止在施工階段廣泛應用建築資訊模擬 (BIM) 技術，亦在工程後期整合BIM竣工模型作資料庫，交予戲曲中心物業管理團隊作中心日後營運和維修之用。

談到工程的難度，協興高級工地總管王志強 (Woody) 指出，戲曲中心是本港鮮有的特色建築，建造過程涉及繁複且要求高的工序。「部分工序罕見於一般的住宅和商業項目，加上不同單位須同時開工，所以協興在施工方法或程序方面都擔當著主導的角色，事前要做足準備，協助及引領分判商施工。此外，由於大部分的物料都從外國進口，需時六至八星期才運抵香港，團隊在施工前須就建築方法及程序做好精確規劃，避免影響工程進度。」

Xiqu Centre showcases the contrast between modern architecture and traditional opera culture. "Xiqu Centre is an East-meets-West project," said Michael Wong, Hip Hing's Senior Project Manager. "It is a venue dedicated to Chinese Opera, yet incorporates western theatre facilities, like rigging for lighting and audio systems. We also had a multinational team, comprising specialist theatre consultants, as well as construction experts from Germany, Canada and China to deliver the professional construction services."

Xiqu Centre's unique design presented many technical challenges. However, the project team optimised productivity during planning and construction by using Building Information Modeling (BIM). Woody Wong, Hip Hing's Senior Site Agent highlighted the challenges caused by the unique and complex design. "It is not only that some of the works are rarely seen in residential or commercial projects," said Woody, "but also many different trades had to carry out their works in the large auditorium space simultaneously. Hip Hing developed construction methods, planned work sequences and coordinated with subcontractors to ensure their works were handled properly. Detailed planning was crucial to manage project progress."



獨特的「銀葉片」 The unique curved fins

戲曲中心的弧形外牆配上「銀葉片」裝飾展現出與別不同的藝術風格。密密麻麻的「銀葉片」多達12,700條，每條由人手逐條鋪設，很考功夫。「我們選用沒有塗膜的鋁片，它們會隨著時間逐漸變暗，呈現自然的質感。這些鋁片極易留下指模，所以工人在安裝時均戴上特定的手套，避免留下痕跡。」

The Xiqu Centre façade is formed from 12,700 curved aluminum fins which were fixed one by one onto the external wall. The fins are not anodised, allowing the surface to weather naturally.



重型鋼結構順利升頂

Successful Erection of Heavy Structural Steelwork

戲曲中心於2014開始動工，設有茶館劇場、排演室、演講廳、中庭廣場。其中最矚目莫過於坐擁逾1,000個座位、採用懸浮式設計的大劇院，意味著觀眾會坐在半空中觀賞節目。協興助理工程項目經理曹子輝（Patrick）解釋：「大劇院的鋼結構吊升可謂是整項工程的重頭戲，整座大劇院結構涵蓋劇院頂層和樓座鋼結構桁架，總重量約為2,400公噸。工程團隊運用重型液壓同步提升



大劇院升頂後，建築結構清晰可見
The structure of the Grand Theatre is clearly visible after the steelwork is lifted to the top of building

技術，先在地面進行組裝，再分三次提升，成功把鋼結構懸掛在六支鋼筋混凝土主柱上，固定於離地面約50米高的位置。」為落實此重型提升計劃，工程團隊花足一年時間，與西九文化區管理局代表、顧問結構工程師、鋼結構生產和裝嵌分判商，以及國內的重型提升專家協調，總結出一個可行且合乎屋宇署要求的施工方案。

Patrick續說：「主劇院鋼結構使用了S460超高拉力鋼材，加上厚度達75至100毫米，對焊工的焊接技術和工藝要求甚高。我們為此反覆測試，加強訓練焊工，並嚴格監控焊接過程。」

The most striking feature of the venue is the 1,000 seat Grand Theatre suspended above the Atrium. “The erection of the Grand Theatre’s steel structure was a major challenge,” said Patrick Tso, Hip Hing’s Assistant Project Manager. A Buildings Department compliant construction plan was developed by the project team, during a year of intensive coordination with WKCD, structural engineering consultants, steelwork fabrication and erection subcontractors, as well as heavy lifting specialists. “The theatre steelwork weighed 2,400 tonnes. It was assembled on site and we deployed a synchronous hydraulic lifting system to raise the structures, in three stages to the top of the mega concrete columns, 50 metres above ground.

“The Grand Theatre steelwork is 75 – 100mm thick S460 high strength steel. Highly skilled welders were required for this material. To ensure the welding quality, we conducted repeated trials, provided training to welders and exercised strict control over the welding process.” said Patrick.

The congested site posed great challenges for lifting works. “Xiqu Centre occupies 80% of the site area,” said Woody. “We had very limited space to assemble the steelwork and build concrete structures at the same time. Therefore, carefully planned logistics were crucial.” He added the site was located at a high traffic area, adjacent to the West Kowloon XRL Terminus which was also under construction. “It was important to liaise and coordinate with stakeholders in the area and avoid problems caused by materials delivery. We did this by limiting the number of vehicles entering or exiting our site to a maximum of 70 per day.”

有限空間下推進工程 Working Within a Congested Site

在確定鋼結構的焊接質量後，團隊還要面對另一挑戰，就是於狹窄的工地範圍內進行浩大的吊升工程。Woody表示，單是建築物本身的面積已佔地盤八成地方，餘下的施工空間有限。「鋼件的體積大而重，在地面組裝時需運用重型吊機，而同一時間周邊的鋼筋混凝土結構也在施工，故此須周詳研究和擬定建造工序和物流。」他補充，地盤位處交通繁忙地段，適逢鄰近的高鐵西九站工程當時又正進行得如火如荼，「我們要與周邊的持份者保持緊密聯繫，互相配合，盡可能減輕因交通改道所引致的影響。此外，我們仔細策劃及協調物料運送，每日限制出入地盤的車輛數量，行車輸送量最高峰為70架次。」



全港最高獨立天枰 The tallest standalone tower crane

六支鋼筋混凝土主柱象徵粵劇行當的「六柱制」，即文武生、小生、正印花旦、二幫花旦、醜生及武生六個要角。而在建造主柱期間，工程團隊坐擁當時全港最高的獨立天枰，高達72米。

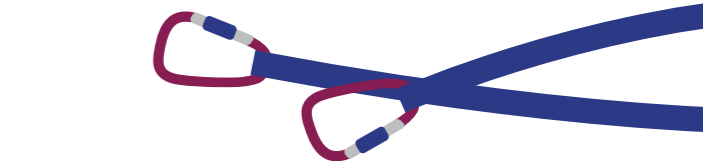
究竟有何措施可以保障機手在高人一等的駕駛艙內安全作業？Michael說：「我們在駕駛室內設置救命鐘，機手有需要時，可立即按鐘通知工程團隊。另外，我們亦在天枰七字架尾端裝上吊船，方便遇上突發情況時迅速把機手送返地面。整個拯救預演過程亦邀請了消防處代表參與。不過，很慶幸這些安排只是以策安全的準備，最終都無需啟動此救援機制。」

Six concrete mega columns signify the six major roles in Cantonese Opera; Man mou sang (principal male); Siu sang (supporting male); Jing yan fa dan (principal female); Yee bong fa dan (supporting female); Chou sang (comic role) and Mou sang (military role).

During the construction of the mega columns, a 72m high standalone tower crane was deployed that was the tallest of its kind at the time. Emergency rescue plans were designed and tested with the Fire Department to ensure the safety of tower crane operators. “There is a help bell inside the operating cab, the operator can seek help by pressing the bell,” said Michael. “A gondola was installed at the tower crane counter jib to enable the operator to get to ground level swiftly. While the rescue procedures were successfully rehearsed with the Fire Services Department, I am glad these precautionary measures did not have to be implemented”.

監督高空工作安全 Ensuring Work-at-height Safety

戲曲中心在興建過程中經常涉及吊運及高空工作。工程團隊特別就此成立危機評估小組，代入工序以評估和識別潛在危險，甚至為有需要的工作崗位進行演習。Michael說：「高空工作平台必須加設穩固圍欄，提供牢固點，並安排工人穿戴『雙尾扣安全帶』，方便他們在工作時於鋼結構上轉換位置。我們亦聯同業主代表定期巡查地盤，全力監督工地安全。」他亦提到進行鋼結構吊升的位置正正處於港鐵柯士甸站往來尖東站地下行車隧道上方，「要嚴格監管每項程式細節，確保安全施工，否則沉重的鋼件稍有差池，後果不堪設想。」



Extensive work-at-height was a feature of the project. A Risk Assessment Team was formed to identify and evaluate potential risks and safety rehearsals were conducted for high risk operations. “We required workers to wear double leg lanyard safety harnesses to allow them to move from one location to another safely” said Michael. “In addition, the location where we lifted the steelworks was above the MTR’s Austin Station tunnels,” Michael added. “We strictly controlled our construction processes because even a minor mistake could have serious consequences”.

西九文化區管理局董事局轄下表演藝術委員會成員
汪明荃博士到訪西九戲曲中心工地參觀
Dr. Liza Wang, Member of the Performing Arts Committee under
the Board of the West Kowloon Cultural District Authority,
visits the construction site of Xiqu Centre

集思廣益建戲曲新家

The New Home for Cantonese Opera



工程團隊接待不同團體參觀
Project team receives different visiting groups



有戲曲藝術團體以「新家」形容戲曲中心。的確，工程團隊在建造過程期間認真參照戲曲業界人士的意見，好讓表演者踏上台板，悠然自得弘揚戲曲國粹。當中的場地設計和空間運用包括：門高三米，以便身穿戲服的表演者進出；排練室的淨空高度近8米，予充裕空間進行拋接武器的特技表演，挑槍、踢槍等動作；主劇院以盒中盒概念設計建造，增強隔音效果。

Xiqu Centre has been constructed to meet the unique needs of Cantonese Opera. The preparation room doors are 3m tall to allow costumed performers to pass through easily and studios have ceilings that are 8m high, providing enough space for performers to rehearse weapon combat scenes.

分享良好施工作業

Award-winning Team Shares Good Practices

戲曲中心的落成見證著工程團隊的努力成果，成員在過去數年征服各式各樣的挑戰，隨著項目開幕在即，團隊上下大感興奮。作為工程團隊的管理者，Michael、Woody和Patrick異口同聲表示，工程能夠順利完工，絕不是個人的表現，而是團隊一起拼搏的合作精神。他們都認同主動巡視地盤，多聽和廣納意見，以身作則，以加強凝聚力，是工程順利進行的秘訣。由項目動工至落成四年間，戲曲中心工程團隊的傑出表現屢獲業界和西九文化區管理局的肯定及認可，贏得逾30個獎項，其良好施工作業也成為示範，合共接待不同團體逾40次工地到訪，當中包括政府部門、專業學會、大專院校等。

三位受訪者十分感謝西九文化區管理局給予工程團隊充份的信任，期待戲曲中心成為觀眾認識戲曲傳統藝術的一道重要入口。



協興戲曲中心工程團隊贏得「新創建卓越大賞」傑出團隊獎。
項目安全經理何志強（左一）、助理工程項目經理曹子輝（左二）、
助理總經理（工程合約）劉啟明（右三）高級工程項目經理黃偉倫（右二）及
高級工地總管王志強（右一）一同領獎
Hip Hing's Xiqu Centre Project Team has been named the Best Team
at the annual NWS Awards Presentation Ceremony
Martin Ho, Project Safety Manager (First from left);
Patrick Tso, Assistant Project Manager (Second from left);
Eric Lau, Assistant General Manager (Contracts) (Third from right);
Michael Wong, Senior Project Manager (Second from right) and
Woody Wong, Senior Site Agent (First from right)



玻璃屋營造愉快氛圍

Creating a happy workplace

不少到訪戲曲中心的訪客除了大讚地盤的日常運作和管理良好外，亦對其工地休息室印象難忘。有別於傳統工地以鋅鐵搭建的員工休息室，這間名為「玻璃屋」的休息室顧名思義以落地玻璃打造，內設茶水間及康樂設施，是一個讓員工在工作以外相聚的社交空間。Michael說：「我們在工程規劃初期已希望為同事打造舒適的工作環境。『玻璃屋』旨在營造愉快氛圍，業主代表亦十分欣賞我們這個想法呢！」



「玻璃屋」空間感十足，營造出愜意悠閒氣氛
The spacious "Glasshouse" creates a cozy atmosphere for relaxation

The "Glasshouse", a relaxing rest zone for staff, has full-length glass panels. It is a social space equipped with a pantry and leisure facilities. "We aimed to create a happy atmosphere with the Glasshouse and our client loved this idea."



During construction, the project team received more than 30 awards and was highly praised by industry bodies and WKCD. The best practices were shared by hosting over 40 site visits for government departments, professional bodies and tertiary institutions. Michael, Woody and Patrick are grateful for the trust and support from WKCD, and they look forward to Xiqu Centre becoming a leading venue where audiences can understand more about the essence of Cantonese Opera.

西九文化區管理局連續多年向戲曲中心工程團隊頒發安全獎項
West Kowloon Cultural District Authority presents safety awards to
Xiqu Centre Project Team for consecutive years

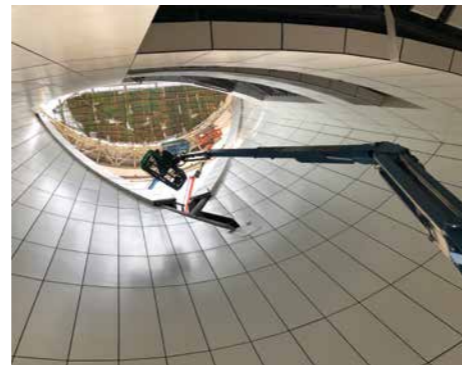
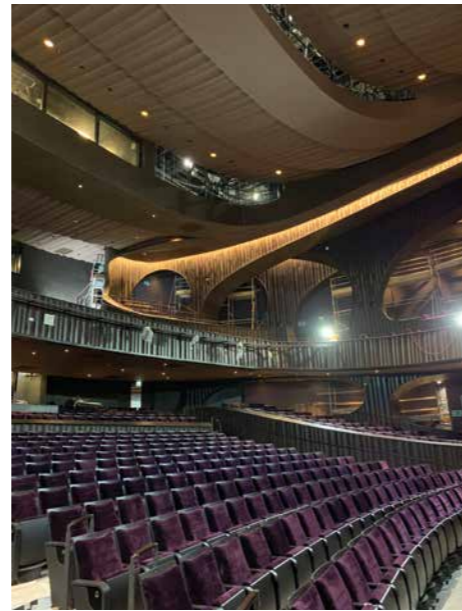
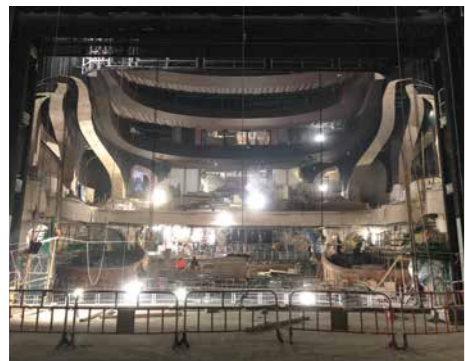


工程團隊一同食盆菜慶祝迎新年
Project team celebrates New Year together



戲曲中心的 建築背後

Behind The Scenes:
The making of an
iconic building



協興－惠保養工隊 獲頒建造業義工嘉許

Hip Hing-Vibro Volunteer Team recognised with Construction Industry Volunteer Award

協興－惠保養工隊致力關愛社群，憑藉「粵韻情深敬耆年」項目，於建造業議會首屆舉行的建造業義工嘉許禮上，贏得「最卓越義工項目」銅獎。另外，15位同事亦獲頒發「個人義工服務」獎，嘉勉他們熱心參與義務工作。

協興－惠保養工隊自2001年成立至今，每年均與社福機構舉辦不同的活動，扶助弱勢社群。其中與香港基督教女青年會（女青）合辦的「粵韻情深敬耆年」粵劇義演至今已屆11年，每次動員近70位義工參與，招待近700名長者，為年度規模最大的活動。一眾評審讚揚義演有助鼓勵長者走出社區，並推動粵劇的承傳，甚具意義。

協興和惠保在嘉許禮上同時獲頒「最積極參與機構」及「首屆支持機構特別嘉許」。



The Hip Hing-Vibro Volunteer Team won the bronze award in the "Excellence in Construction Industry Volunteering Project" category for its "Cantonese Opera Charity Show", at the first Construction Industry Volunteer Award Presentation Ceremony organised by the Construction Industry Council. In addition to the Company award, 15 Hip Hing and Vibro colleagues also received the "Construction Industry Volunteer Service" award for their commitment and active participation.


Established in 2001, the Hip Hing-Vibro Volunteer Team has been partnering with different NGOs to organise various activities for the society's needy groups. The "Cantonese Opera Charity Show", which is now in its 11th year and co-organised with the YWCA, is the largest annual event with nearly 70 volunteers getting involved, serving nearly 700 elderly people. The event earned great praise from the judges for encouraging the elderly to visit other communities and promoting Chinese Opera.


Hip Hing and Vibro were also awarded the "Most Supportive Organisations" and "Merit Award for Participation" at the ceremony.




5 個不能錯過的打卡位


Must-see Photo Spots

 戲曲中心主入口
The main entrance

 地標性外牆
The iconic facade

 中庭廣場
The Atrium

 大劇院門外大堂
The lobby of the Grand Theatre

 茶館劇場門口
Entrance of the Tea House Theatre

共創佳績 ACHIEVEMENTS

協興奪五項建造業安全獎項

Hip Hing scoops five construction safety prizes

協興於7月6日舉行的「第十九屆建造業安全分享會暨頒獎典禮」獲頒多個獎項。

Hip Hing received a number of awards at the 19th Construction Safety Forum and Award Presentation on 6 July.



工程 Project	組別 Category	得獎者 Awardee	獎項 Award
梅窩銀鑛灣路居屋工程 Ngan Kwong Wan Road, Mui Wo-Home Ownership Scheme Project	最佳施工方案 Best Method Statement	-	銅獎 Bronze
	最佳演繹獎 Best Presentation	-	銅獎 Bronze
	模範吊船工 Outstanding Gondola Worker	周永鋒 Chow Wing Fung	銅獎 Bronze
大埔頌雅路東公屋工程 Chung Nga Road East, Tai Po-Public Rental Housing Project	模範動力操作升降台操作員 Outstanding Power Operated Elevating Platform Worker	吳振基 Ng Chun Kei	銅獎 Bronze
	模範金屬棚架工 Outstanding Metal Scaffolder	李銘奕 Lee Ming Yik	優異獎 Merit

協興及惠保榮獲香港建造商會建造安全大獎

Hip Hing and Vibro garner HKCA Construction Safety Awards

「香港建造商會建造安全大獎」頒獎典禮已於8月24日舉行，協興及惠保除了贏得積極推動安全承建商獎外，多位前線員工亦獲頒個人獎項。

積極推動
安全承建商獎
Proactive Safety
Contractor Award

協興工程
Hip Hing Engineering
協興建業
Hip Hing Builders
惠保 (香港)
Vibro (H.K.)
惠保建築
Vibro Construction

安全監督獎
Safe Supervisor
Award

曾家傑
Tsang Ka Kit
陳桂林
Chan Kwei Lam
陳富恒
Chan Fu Hang, Jacky
劉巨浪
Lau Kui Long

安全負責人獎
Safe Person-
in-Charge
Award

張敬業
Cheung King Yip
簡而賢
Kan Yee Yin
林澤賢
Lam Chak Yin
梁金輝
Leung Kam Fai

On 24 August, Hip Hing and Vibro were presented with the Proactive Safety Contractor Award at the HKCA Construction Safety Awards Presentation Ceremony. Eight frontline staff members also received the Safe Supervisor and Safe Person-in-Charge Award.

協興獲明建會頒發安全嘉許

Hip Hing wins at Lighthouse Club Contractors Safety Awards

獎項 Award	組別 Rank	得獎單位 Awardee/ Project team
安全工程項目團隊獎 Safe Project Team Award	優良 Merit	香港航空培訓中心工程團隊 Project Team of Hong Kong Airlines Aviation Training Centre
		香港科學園第一階段擴建工程團隊 Project Team of Hong Kong Science Park Expansion Stage 1
		大埔頌雅路東公屋工程團隊 Project Team of Chung Nga Road East,Tai Po-Public Rental Housing
		青衣運輸署車輛檢驗中心工程團隊 Project Team of Transport Department's Vehicle Examination Centre at Tsing Yi
營造師安全獎 Construction Manager Safety Award	優良 Merit	鄧家麟 Terence Chow / 林漢明 Stephen Lam
安全管工獎 Safe Foreman Award	第二名 Runner-up	馮錫恩 Fung Sek Yan

9月14日，協興獲香港明建會頒發七個安全獎項。

Hip Hing garnered a total of seven awards at the Lighthouse Club Contractors Safety Awards 2018 on 14 September.

前線員工膺「青年魯班」
Frontline staff named “Young Lo Pan”

惠保助理機手（吊機）林德泰憑著積極學習、投入工作的精神，繼榮獲新世界及新創建的傑出員工獎後，再奪「青年魯班」殊榮。他在提名人助理建築經理王景強的陪同下出席7月25日舉行的「2018青年魯班頒獎典禮」，接受嘉許。

With great passion for learning and full dedication for work, Lam Tak Tai, Assistant Operator (Crane) of Vibro, is named the “Young Lo Pan” of the year. It has been just around half a year after he won the outstanding employee awards of the New World Group and NWS Holdings. He attended the award presentation ceremony with Michael Wong, Assistant Works Manager on 25 July to receive the award.



學徒管工獲選為「超新星」

Apprentice Foreman crowned as a rising star



協興學徒（管工）陳子珊早前獲公司推薦參與勞工處的「展翅青見計劃」，獲選為「展翅青見超新星2018」之一。

在加入協興短短一年多，子珊積極認真的工作態度屢獲讚賞。高級工地總管王志強稱讚子珊虛心受教：「子珊與同事間合作愉快，遇有不明白的地方會主動發問，加上她很努力上進，很快便掌握箇中技巧和知識，在不同的工作環境下融會貫通。」

Apple Chan, Apprentice (Foreman) of Hip Hing, was previously nominated by the Company to participate in the Youth Employment and Training Programme (YETP) organised by the Labour Department and has recently been successfully selected as one of the “Most Improved Trainees of YETP 2018”.

It has only been a year since Apple joined Hip Hing and her passion for her work and her desire to learn has gained her much praise from her colleagues. Woody Wong, Senior Site Agent, was impressed by her proactive learning attitude, “Apple is eager to learn and strives for improvement. She is a quick learner and able to integrate what she has learnt in various working conditions.”

協興動向 EVENTS IN FOCUS

惠保魯班先師寶誕聯歡晚宴

Vibro Lo Pan Festival Dinner

惠保於7月6日假尖沙咀御苑皇宴舉行「魯班先師寶誕聯歡晚宴」，公司上下員工聯同分判商代表共聚一堂，氣氛熱鬧。

惠保每年藉著慶祝魯班先師寶誕舉辦晚宴，答謝員工為公司所作出的貢獻。管理層趁齊濟一堂之際，於席間頒發長期服務及榮休獎，感謝同事多年來默默的耕耘及付出。晚宴上也公佈了「最積極安健環職工選舉」得獎名單，表揚個別前線人員、工程團隊及分判商在工地安全上的出色表現。



Vibro Lo Pan Festival Dinner held on 6 July was attended by colleagues and sub-contractor representatives at The Banqueting House in Tsim Sha Tsui. The evening was filled with joy and everyone had an enjoyable time.

The annual banquet was not only a celebration for the Lo Pan Patron's Day, but also an opportunity for the company to express gratitude to the staff members for their hard work and contributions. During the event, senior management presented long services awards, retirement awards and safety awards to the colleagues and subcontractors in recognition of their outstanding performance.



暑期實習計劃閉幕

Successful completion of Summer Internship Programme

2018年暑期實習計劃經已順利完成。20名實習生於6月至8月份期間獲分派到不同的工地及部門工作，除了汲取實際的工作經驗外，同時參與一連串活動，包括專題講座、工地考察及團隊合作工作坊，加深他們對行業的認識，取得業界最新資訊之餘，亦體驗協興的企業文化，豐富實習生活。

本年度暑期實習計劃的主題為「To Learn, To Innovate」，鼓勵實習生以新鮮人的眼光和思維，就不同工程範疇發揮天馬行空的構想，提出創新見解和建議。閉幕禮上，實習生分成多個小組，以話劇和短片方式分享他們對企業文化、建築技術、職安環等的看法和體驗，展示學習成果。

The 2018 Summer Internship Programme came to a successful conclusion. Twenty interns completed an eight-week training during June to August, in which they were assigned to different construction sites and departments to receive on-the-job training and attended a series of site visits, technical seminars and team building workshops.

The theme of this year's programme, "To Learn, To Innovate", aimed to encourage the interns to share their creative ideas on different aspects of construction including corporate culture, construction technology, safety and health, environmental protection, etc. At the closing ceremony, the interns were divided into small groups and engaged in live performances such as short dramas and video plays showcasing their fruitful learning achievements.



分享良好作業和經驗

Sharing of good practices and experience



28 六月 JUN

惠保項目安全經理林健成及高級工程師馬志榮，在建造業議會舉辦的「註冊分包商創科領先系列創新安全研討會」上，與業界人士分享公司承建的大圍站上蓋發展項目的各種安全方案，以及得獎安全制度和設備。

Stephen Lam, Project Safety Manager and Kenny Ma, Senior Engineer of Vibro, talked about the safety solutions adopted at the Tai Wai Station development project and some award winning safety systems and facilities at the "SRS Technovation Series: Innovative Safety Initiatives Experience Sharing Seminar" organised by the Construction Industry Council.

3 七月 JUL

協興工程項目經理梁榮祥參與由香港房屋委員會及職業安全健康局合辦的「工程和物業管理工地安全研討會2018」。他引用公司承建的葵翠邨作例子，闡述如何在工地進行天秤吊運安全，以及所採用的監控措施。

Kelvin Leung, Project Manager of Hip Hing, participated in the "Site Safety Forum for Works Contracts and Property Services Contracts 2018" organised by the Hong Kong Housing Authority and Occupational Safety and Health Council. He referenced the Kwai Tsui Estate project as an example, to speak about the safety and monitoring measures of tower cranes lifting operation.



29 八月 AUG



協興經理（建築資訊模型）黃緣鴻（圖左二）獲邀出席由建造業議會舉辦的建築資訊模型（BIM）講座，就「BIM在建設項目的適應能力」主題，分享公司的BIM團隊如何運用相關技術優化工程項目。

Froky Wong, Manager (BIM) of Hip Hing (Second from left in photo) was invited to give a talk, titled "Adaptability of BIM for Construction Projects" at the BIM Talks organised by the Construction Industry Council.

工程概覽 PROJECT HIGHLIGHTS

協興贏得稅務大樓設計及建造工程合約

Hip Hing awarded design and build contract for Inland Revenue Tower



協興獲建築署批出啟德發展區稅務大樓設計及建造工程合約。

新稅務大樓位於啟德發展區北緣，樓高19層連一層地庫。其他工程範圍包括綠化和園境建設，以及建造行人天橋連接毗鄰的工業貿易大樓等。項目以取得由香港綠色建築議會頒發的「綠建環評」金級認證為目標，並預計在2021年第四季竣工。

Hip Hing has been awarded a contract by the Architectural Services Department for the design and construction of Inland Revenue Tower at the Kai Tak Development Area.

Located at the north apron of Kai Tak Development Area, the new Inland Revenue Tower is a 19-storey office building sitting atop a one-level basement. The scope of works also comprises the construction of soft & hard landscape works and a footbridge connection to the adjacent Trade and Industry Tower. The project is targeted to achieve the Gold Rating of BEAM Plus from the Hong Kong Green Building Council and is scheduled for completion in the fourth quarter of 2021.

變電站工程如火如荼

Substation projects in full swing

協興獲中電批出工程及建造合約，負責興建皇后山變電站，項目預計於2019年第二季竣工。

此外，由協興負責承建的港珠澳大橋變電站工程已全面展開，落成後的變電站將提供電力予不同設施及服務，如邊境過關口岸、消防局、救護站、公共交通交匯處等。

Hip Hing has been awarded an engineering and construction contract by CLP Power to construct the Queen's Hill Electricity Substation. The project is expected to be completed in the second quarter of 2019.



In addition, the project of Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Substation constructed by Hip Hing has been commenced. Upon completion, the substation will supply electricity to Hong Kong customs for cross-boundary cargo processing and passenger clearance, fire station cum ambulance depots and public transport interchange, etc.



7月31日，協興高級管理層與政府各部門的嘉賓代表，聯同顧問及工程團隊一同出席運輸署車輛檢驗綜合大樓動工典禮，標誌着項目正式進入施工階段。

協興執行董事蘇國亮在致辭時指出：「運輸署車輛檢驗綜合大樓將是全球第一座多層重型車輛檢驗中心。對協興而言，它是繼油麻地警署及西九龍政府合署後，又一大具特色的設計及建造工程合約。」

位於青衣西草灣路的新驗車中心將設有樓高三層的檢查大堂，以及七層高辦公室大樓，預計在2020年第二季落成。

運輸署車輛檢驗綜合大樓動工

Construction of Transport Department's Vehicle Examination Complex commences

On 31 July Hip Hing's senior management and guests from the Government, together with consultant and project teams, joined the commencement ceremony for the Transport Department's Vehicle Examination Complex (VEC) which marked the beginning of works for the project.

"The VEC will be the world's first multi-storey inspection centre for heavy vehicles, and it is also another unique design-and-build contract for Hip Hing, following the projects of Yau Ma Tei Police Station and West Kowloon Government Offices," said Mr Derek So, Executive Director of Hip Hing.

Located at Sai Tso Wan Road in Tsing Yi, the new VEC consists of a 3-storey inspection hall and a 7-storey office block. The Complex is targeted to be completed in the fourth quarter of 2020.

惠保贏得四項新合約 Vibro wins four contracts

惠保成功取得四項新工程合約，包括：	屯門第54區第1及1A號地盤公共房屋發展計劃地基工程	元朗污水處理廠第三階段土地勘探工程	前摩星嶺平房區土地勘探工程	啟德發展區新急症醫院地基工程合約
Vibro has been awarded four new contracts recently, including:	Foundation works contract for the Public Rental Housing Development at Tuen Mun Area 54 Sites 1 & 1A	Stage 3 Ground Investigation Works for Yuen Long Sewage Treatment Works	Ground investigation works contract at Ex-Mount Davis Cottage Area	Foundation works contract for the New Acute Hospital at Kai Tak Development Area

工程範圍 Description of works	建造24支直徑2.7米的大口徑鑽孔樁 Construction of 24 2.7m diameter bored pile	土地勘探工程 Ground investigation works	土地勘探工程 Ground investigation works	設計和建造490支直徑1.8米至3.3米的大口徑鑽孔樁，以及202支嵌岩工字鋼樁。另外亦包括樁帽建造、地庫平底板及地庫挖掘和橫向承托工程 Design and construction of 490 1.8m to 3.3m diameter bored piles as well as 202 socketed H-piles, pile caps, basement slabs and ELS for the basements
預計竣工日期 Expected Completion Date	2018年第四季 Fourth quarter of 2018	2019年第一季 First quarter of 2019	2019年第一季 First quarter of 2019	2021年第三季 Third quarter of 2021

竣工項目

Completed projects



藍塘傲
Alto Residences

藍塘傲是將軍澳南的大型住宅項目之一，共有七座住宅大樓及23幢洋房，合共提供605個住宅單位，並設有地庫停車場、會所、平台商店等設施。

Alto Residences is one of the large-scale residential developments in Tseung Kwan O South comprising seven blocks of residential towers which provide a total of 605 flats as well as 23 houses. Other amenities include basement carpark, clubhouse, retail shops and a landscaped podium.



柏傲灣
The Pavilia Bay

柏傲灣座落於荃灣永順街51號，由兩座樓高48層及51層的住宅大廈組成，合共提供983個單位，另設地庫停車場及會所各兩層。其他工程範圍包括興建樓高五層的荃灣體育館，其多用途比賽場地可容納1,900名觀眾。

Located at 51 Wing Shun Street in Tsuen Wan, The Pavilia Bay consists of two residential buildings of 48 and 51 storeys, offering a total of 983 flats. In addition to the towers, there is a two-level basement car park and a two-level clubhouse. The project also included the construction of the five-storey Tsuen Wan Sports Centre which houses a 1,900-seat multi-purpose games arena.

新創建集團推廣無塑生活習慣

NWS Holdings promotes plastic-free living



新創建集團有限公司聯同社會創效企業BottLess一起推廣無塑生活習慣，於今年八月一連四個周六及周日，在長洲舉行「無塑好日子」活動，提供餐盒及餐具借用服務，更聯合多家長洲小店提供優惠，讓廣大市民在享用街頭美食的同時，更可身體力行支持環保。

NWS Holdings Limited has partnered with social enterprise BottLess to promote plastic-free living, with the launch of the “Have a Plastic-Free Day” campaign. Reusable food containers and cutlery will be available to borrow every Saturday and Sunday in August on Cheung Chau. The campaign, which has the support of local eateries, encourages members of the public to “act green” while enjoying local street food.

近400名高中師生參與新創建青年計劃嘉許禮暨迎新會

About 400 senior students and teachers at large-scale NWS youth event

近400名高中生、校長及老師出席於7月15日假香港會議展覽中心舉行的「青年地質保育大使」培訓計劃嘉許禮暨迎新會。此項計劃由新創建集團有限公司與香港地貌岩石保育協會舉辦，今年進入第八年，吸引了超過540名熱衷於地球科學及地質保育的高中生報名參加，經評審後選出了來自70多間中學的300位學生，將接受一整年的培訓。



About 400 secondary school students, principals and teachers came together on 15 July for a combined graduation and orientation ceremony held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre for the Young Ambassadors for Geoconservation Training Programme. Co-organized by NWS Holdings Limited and the Association for Geoconservation, Hong Kong, the training programme is in its eighth year and has received over 540 applications from students who are enthusiasts in the fields of earth science and geoconservation. A total of 300 students from more than 70 schools have been selected to join this year-long training scheme.

Goshawk Aviation落實與空中巴士及波音直接訂購飛機

Goshawk Aviation places first direct orders with Airbus and Boeing

新創建集團有限公司於7月17日在英國Farnborough International Airshow 2018宣佈其與周大福企業有限公司的50/50 合資公司Goshawk Aviation Limited（「Goshawk」），與全球領先飛機製造商空中巴士和波音分別簽署協議，購買合共40架全新窄體飛機，目錄價格總值為45億美元（約351億港元）。是次直接向製造商訂購飛機為Goshawk提供另一途徑增長其核心機隊規模，連同是項宣佈，其擁有、管理和承諾購置的飛機將上升至超過220架，為其承租航空公司客戶提供更多元的租賃方案，並且鞏固其作為全球主要飛機租賃公司的地位。

NWS Holdings Limited announced at Farnborough International Airshow 2018 on 17 July that Goshawk Aviation Limited (“Goshawk”), its 50/50 joint venture with Chow Tai Fook Enterprises Limited, has entered into a purchase agreement respectively with the world’s leading aircraft manufacturers Airbus and Boeing, for a total order of 40 new narrow-body aircraft with an aggregated list price of US\$4.5 billion (equivalent to approximately HK\$35.1 billion). These first direct order placements open up a new avenue for Goshawk to grow its core portfolio, where its product offerings to airline lessees will be further enriched with an owned, managed and committed fleet of over 220 aircraft, solidifying its position among the top aircraft lessors in the world.



1 體驗家庭影院震撼

Enjoying the thrills of home theatre

逾20位影音發燒友出席於8月25日舉行的家庭影院講座，認識不同的高級視聽組合，體驗極致影音的震撼力。

On 25 August, more than 20 audio-visual enthusiasts participated in a demonstration and talk on home theatre to learn more about premium gadgets and enjoyed an up-close experience with advanced AV systems.

3 夏日電影樂

Summer movie fun

協興－惠保康樂組今個暑假再度舉辦「合家歡電影日」為同事及其家人送上《超人特攻隊2》及《媽媽咪呀！回來了》兩部熱門鉅獻。一如以往，每位參加者亦獲贈小食券，邊看電影、邊歎汽水和爆谷是夏日最高享受！

This summer, Hip Hing-Vibro Leisure and Recreation Sub-committee hosted the Family Movie Day again with the screening of "The Incredibles 2" and "Mama Mia 2". Every participant not only received a free admission ticket but a free popcorn combo as well.

2 和菓子手作體驗

Wagashi making experience

28位同事於7月14及21日體驗和菓子製作手藝，親製精緻的櫻花水信玄餅和櫻花水羊羹，並試食導師現場炮製的抹茶蕨餅。

On 14 and 21 July, 28 participants experienced the art of making wagashi and learnt how to make Sakura Mizu Shingen Mochi and Mizu Yokan. They also had the chance to taste Matcha Warabi Mochi made by the tutor.

4 羽毛球隊奪隊際亞軍

Badminton Team claims second place

「新世界集團羽毛球比賽2018」於7月28日上演終極決賽，協興－惠保羽毛球隊再次展現實力和團結一心的拼搏精神，摘下四個獎項。

The finals of NWG Badminton Competition 2018 were held on 28 July. Hip Hing-Vibro Badminton Team once again showcased its excellence and bagged four awards.

跑季開鑼

Running season has begun

30位跑手參加了一連十課的長跑訓練班，在專業導師的指導下調整跑姿，接受體能訓練，以最佳狀態迎接不同賽事。

Thirty runners participated in a series of ten running lessons and received physical fitness training under the guidance of a professional coach to improve running posture and condition themselves for different races.

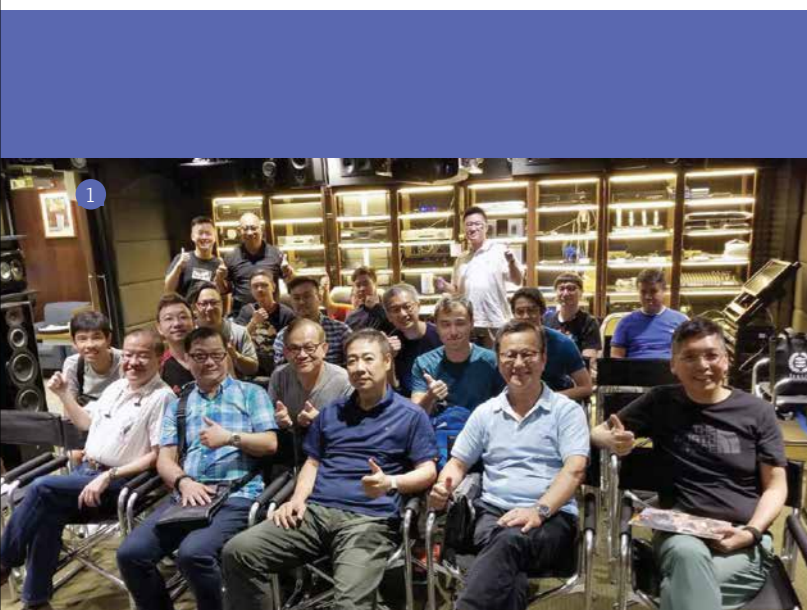


乒乓球隊掃六獎

Table Tennis Team sweeps six awards

「新創建乒乓球比賽2018」於9月12及13日假修頓室內場館圓滿舉行。協興－惠保乒乓球隊在場上發揮高水準，順利完成兩天的激烈競賽，勇奪六獎。

The NWS Table Tennis Competition 2018 was held at the Southern Stadium on 12 and 13 September. After two days' exciting competitions, Hip Hing-Vibro Table Tennis Team scored brilliant results and seized a total of six awards.



感謝一眾捐血英雄

Thanks to our blood donors

繼今年二月的愛心捐血日後，香港紅十字會流動捐血隊再於8月17日到訪公司九龍灣總寫字樓募集熱血。兩場捐血活動得到同事們的踴躍支持，合共收集了97包血液，在此感謝一眾捐血英雄！

Following the success of last February's blood donation day, a mobile team from the Hong Kong Red Cross Blood Transfusion Service visited Hip Hing-Vibro's head office in Kowloon Bay on 17 August again. A total of 97 bags of qualified blood were collected from the two events.



維修義工小隊出動

Home repair volunteer task force in action

8月25日，五位協興－惠保家居維修義工小隊成員聯同分判商代表一同探訪觀塘安達邨，為長者提供上門家居環境改善服務，包括鑽牆安裝掛鉤、粉飾油漆剝落牆身等。

On 25 August, a group of five volunteers from Hip Hing-Vibro home repair volunteer task force, together with the representative of a sub-contractor carried out home visit at On Tat Estate in Kwun Tong and helped the elderly install hooks on a wall and paint their homes.



回收舊電腦捐贈弱勢社群

Donation of old computers to the underprivileged

協興最近向香港明愛電腦工場捐贈一批舊電腦和螢幕顯示屏，助弱勢社群打破數碼隔膜之同時，亦減少電子廢物。

Hip Hing recently donated a batch of obsolete computers and monitors to Caritas-HK Computer Workshop to help the underprivileged overcome the digital divide as well as reduce electronic waste.

燈火相傳慶中秋

Celebrating with handmade lanterns

協興－惠保義工隊於今年一月參加了香港生產力促進局舉辦的「種籽聯盟」計劃，為救世軍轄下一間社企提供營商意見，加強營運能力。義工隊亦支持其服務，聘用長者導師協辦義工活動，於9月15日中秋前夕向義工和安徒生會的孩子傳授傳統手紮燈籠技巧，共慶佳節。

Hip Hing-Vibro Volunteer Team participated in the "Social Enterprise Executive Development Experiential Programme" organised by the Hong Kong Productivity Council in January this year and provided business advice to a social enterprise under The Salvation Army. The volunteer team also supported the social enterprise by employing its elderly trainers to conduct a traditional Chinese lantern making workshop celebrating the Mid-Autumn Festival with children from Hans Andersen Club on 15 September.



月圓耆相聚

Happy festive gathering

協興－惠保義工隊於9月22日到訪坪石邨與老友記歡聚慶團圓，進行連串的節慶集體遊戲，為老友記帶來不少朝氣和歡樂。期間多位義工戴上彩帶、髮髻及頭花打扮成為嫦娥，氣氛樂也融融。

On 22 September, Hip Hing-Vibro Volunteer Team hosted a Mid-Autumn Festival celebration in partnership with Tung Wah Group of Hospitals for elderly people residing at Ping Shek Estate. Volunteers and participants engaged in a series of festive mass games in which they expressed creativity to dress up as Chang'e. The whole afternoon was full of fun.

知人善任 (二零一八年八月至九月) Staff Promotions (August to September 2018)

公司 Company	姓名 Name	晉升職位 Promoted To
八月 August 2018		
協興 Hip Hing	林家杰 Lam Ka Kit	安全主任 Safety Officer
九月 September 2018		
惠保 Vibro	趙志豪 Chiu Chi Ho	助管工 Assistant Foreman
	鍾嘉明 Chung Ka Ming	助管工 Assistant Foreman
	劉巨浪 Lau Kui Long	助管工 Assistant Foreman
	李宏韜 Lee Wang To	助管工 Assistant Foreman

活動前瞻 Upcoming Activities

月份 Month	義工活動 Voluntary Services	康樂活動 Recreational Activities
2018年12月 December 2018	「企業公民」青年義工嘉年華 "Corporate Citizenship" Young Volunteer Carnival 女青長者巴士夜遊活動 Bus Night Tour with YWCA Elderly 安徒生會粒粒惜食之旅 Foodstep Journey with HAC Children	愛跑•香港仔2018 Lifewire Run 2018 新創建勇跑地貌王2018 NWS Geo Hero Run 2018 個人化妝班 Make-up Class 協興建築集團聖誕聯歡派對 Hip Hing Construction Group Xmas Party
2019年1月 January 2019	女青長者新年慶祝活動 New Year Celebration with YWCA Elderly	賞山行樂 Hiking Tour 插花班 Flower Arrangement Workshop

有獎問答遊戲 Quiz

問題 Question

戲曲中心整座主劇場結構約重多少公噸？

What is the weight of Xiqu Centre theatre structure?

參加表格 Participation Form

答案 Answer

姓名 Name 公司 Company

部門 / 工地 Department / Site 電話 Telephone

請把填妥的參加表格寄至九龍灣總寫字樓企業傳訊組或電郵至 sylvia_yuen@hiphing.com.hk。答中而獲抽中者可獲價值港幣100元超市現金券，名額共5個，截止日期為2018年12月21日。只供協興建築集團同事參加，每人只可遞交參加表格乙份。

Please send the participation form to Kowloon Bay Head Office (Attn: Corporate Communications) or email to sylvia_yuen@hiphing.com.hk by 21 December 2018. A total of five winners will each receive a HK\$100 worth of gift voucher. All Hip Hing Construction Group members are welcomed to join the quiz. Participants are allowed to submit one form only.

上期答案 Answer of the last quiz

3年

得獎名單 Winners

Ruth Ho (HC201604), Sam Wan (HC201701), Marco Li (HC201702), Fu Sin Yee (HE201702), Shirley Ip (Secretarial Support Section)

得獎者將由專人通知領取超市現金券。

Winners will be notified individually to receive gift voucher.